

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**entre
between**

**EL FORO LATINOMAERICO DE ENTES REGULADORES DE
TELECOMUNICACIONES
(REGULATEL)**

**y
AND**

**LA CORPORACIÓN PARA LA ASIGNACIÓN DE NOMBRES Y NÚMEROS
EN INTERNET
THE INTERNET CORPORATION FOR ASSIGNED NAMES AND NUMBERS
(ICANN)**

TENIENDO EN CUENTA QUE, El Foro Latinoamericano de Entes Reguladores de Telecomunicaciones (en lo sucesivo, "REGULATEL"), es una organización sin fines de lucro, que se constituye como un foro multilateral de cooperación flexible y eficiente. REGULATEL ha sido creado como un espacio de interacción para sus miembros sirviendo como marco de reflexión, análisis e intercambio de información, que permite abordar cuestiones de políticas, estrategias, medidas regulatorias y desarrollo de los mercados de las telecomunicaciones. Hacen parte de REGULATEL los organismos reguladores y autoridades de telecomunicaciones de Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay, Venezuela, España, Portugal e Italia.	CONSIDERING, The Latin American Telecommunications Regulators Forum ("REGULATEL") is a non-for-profit organization set up as a flexible and efficient multilateral cooperation forum. REGULATEL has been created as an interaction space for its members, serving as a framework for reflection, analysis, exchange of information and sharing of experiences that makes it possible to address political, strategic and regulatory issues, as well as the development of telecommunication markets. REGULATEL members include regulators and telecommunications authorities of Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Puerto Rico, Dominican Republic, Uruguay, Venezuela, Spain, Portugal and Italy.
La Corporación para la asignación de Nombres y Números en Internet (en lo sucesivo ICANN) es una corporación sin fines de lucro registrada bajo las leyes del Estado de California, con su oficina matriz localizada en 12025 Waterfront Drive, Suite 300, Los Angeles, CA 90094-2536, E.E.U.U. Su misión es de coordinar a nivel general el sistema de identificadores únicos del Internet y en particular, asegurar la operación estable y segura de los identificadores únicos del Internet; y de que las actuaciones de ICANN sigan su misión y valores principales según descritas en el Artículo 1, Secciones 1-2 de las ordenanzas de ICANN, respetando la	The Internet Corporation for Assigned Names and Numbers (ICANN) is a not-for-profit public benefit corporation registered under the laws of State of California with its head office located at 12025 Waterfront Drive, Suite 300 Los Angeles, CA 90094-2536, USA. Its mission is to coordinate, at the overall level, the global Internet's system of unique identifiers, and in particular to ensure the stable and secure operation of the Internet's unique identifiers, and that ICANN is acting to follow its mission and core values as set forth in Article 1, Sections 1-2 of the ICANN Bylaws, respecting the creativity, innovation, and flow of information made

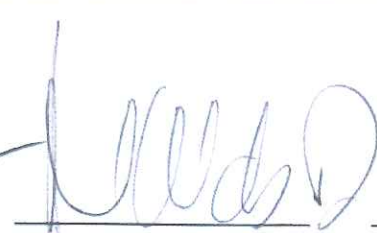
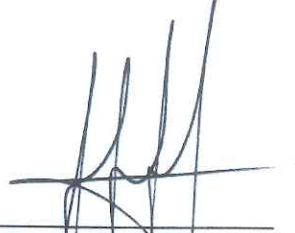
creatividad, la innovación y el flujo de información hecho posible por el Internet, limitando las actividades de ICANN a esos asuntos dentro de la misión de ICANN que requieren o se benefician de manera significativa de la coordinación global.	possible by the Internet by limiting ICANN's activities to those matters within ICANN's mission requiring or significantly benefiting from global coordination.
Tanto ICANN como REGULATel (en adelante, las Partes) tienen interés común en intercambiar experiencias, conocimiento e información relacionada con el marco y la gestión regulatoria, el desarrollo de las telecomunicaciones y las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones (en adelante, TIC's), los mercados competitivos y la innovación tecnológica; en impulsar la cooperación para proveer capacitación técnica y en participar en proyectos y estudios colectivos.	Both ICANN and REGULATel ("the Parties") have a common interest in exchanging experiences, knowledge and information related to regulatory frameworks and management, the development of telecommunications, Information and Communication Technologies ("ICTs"), competitive markets and technological innovation; as well as in promoting cooperation to deliver technical training and engaging in joint projects and studies.
Las Partes afirman su intención de establecer una relación de cooperación de acuerdo a una visión en común de ambas partes, tal y como se describe en el presente Memorando de Entendimiento.	Both ICANN and REGULATel state their willingness to establish a cooperative relation in line with their shared vision, as set forth in this Memorandum of Understanding.
En virtud de lo anterior, las Partes han alcanzado los siguientes acuerdos:	In view of the foregoing, the Parties have agreed as follows:
1. OBJETO El objeto de este Memorando de Entendimiento es fortalecer los vínculos entre las Partes, con el propósito de compartir experiencias, promover acciones y actividades de cooperación de conformidad con sus respectivas misiones y ordenanzas, según indicado en el Anexo A.	1. OBJECTIVE The objective of this Memorandum of Understanding is to strengthen the relationship between ICANN and REGULATel, with the aim of sharing experiences, promoting actions and cooperation initiatives in accordance with and as appropriately limited within their respective Bylaws and missions as outlined in Appendix A.

2. ACTIVIDADES Para la consecución de los objetivos del presente Memorando de Entendimiento, las Partes acuerdan, en el ámbito de sus respectivas competencias, contemplar oportunidades de establecer relaciones de trabajo en las áreas de interés común, según indicado en el Anexo A. La ejecución de actividades o proyectos bajo este Memorando de Entendimiento requiere la firma de un acuerdo formal separado entre las Partes, documentando la actividad relacionada o proyecto, indicando las obligaciones de cada parte a ello.	2. ACTIVITIES In order to accomplish the objectives set forth in this Memorandum of Understanding, the Parties agree, within their respective remits, to explore opportunities to build a cooperative working relationship in the areas of common interest as set forth in Appendix A. The execution of specific activities or projects under this Memorandum of Understanding will require the signing of a separate and formal agreement between the Parties documenting the relevant activity or project and outlining each party's obligations thereto.
3. IMPLEMENTACIÓN Las Partes adoptarán las medidas necesarias para garantizar la aplicación de esta cooperación, tal como se indica en este Memorando de Entendimiento y operarán de acuerdo con sus normas y procedimientos respectivos.	3. IMPLEMENTATION The Parties shall adopt the necessary measures to ensure that such cooperation takes place, per this Memorandum of Understanding, and shall operate in accordance with their respective rules and procedures.
4. CONFIDENCIALIDAD DE LA INFORMACIÓN La información a que las Partes tengan acceso en el marco del presente Memorando de Entendimiento, será de carácter confidencial, salvo autorización formal y expresa de la otra parte.	4. CONFIDENTIALITY Information accessed by the Parties by virtue of this Memorandum of Understanding shall be confidential, unless otherwise formally agreed in writing by the Parties.
5. SEGUIMIENTO Para el desarrollo y seguimiento de las actividades derivadas del presente Memorando de Entendimiento, las Partes designan a las siguientes autoridades.	5. FOLLOW-UP The Parties designate the following authorities to develop and follow up on the activities arising from this Memorandum of Understanding.

a) Por parte de ICANN, el Presidente o quien en su momento designe éste último. b) Por parte de REGULATel, el Presidente o quien en su momento designe éste último. Las Partes podrán realizar reuniones periódicas, de manera presencial o por medio de audio o teleconferencias, para revisar y evaluar las actividades de cooperación derivadas del presente Memorando de Entendimiento. Las Partes resolverán de manera conjunta y de buena fe, cualquier duda o controversia en relación con la interpretación o aplicación del presente Memorando de Entendimiento.	a) For ICANN, the President or the person he/she designates. b) For REGULATel, the President or the person he/she designates. The Parties may hold regular face-to-face or remote meetings (via audio streaming or conference calls) to review and evaluate the cooperation activities derived from this Memorandum of Understanding. The Parties shall work jointly and in good faith in order to clear any doubt or resolve any controversy related to the interpretation or application of this Memorandum of Understanding.
6. COSTOS Las Partes acuerdan que utilizarán sus propios fondos o fuentes de financiamiento para ejecutar sus responsabilidades bajo el presente Acuerdo. Este Acuerdo no representa ningún compromiso respecto de financiamiento de ninguna de las Partes.	6. COSTS The Parties agree that they will use their own funds or funding sources to perform their respective responsibilities under this Memorandum of Understanding. This Memorandum of Understanding does not represent any commitment with regard to funding on the part of either party.
7. DURACIÓN La ejecución del presente Memorando de Entendimiento comienza en la fecha de su firma por los representantes de ambas partes y se mantendrá en efecto hasta que una de las Partes notifique a la otra sobre la intención de su terminación con al	7. DURATION This Memorandum of Understanding enters into force on the date of its signature by both Parties and remains in effect unless terminated by either Party with advance written notice to the other. It shall terminate sixty (60) days after the

menos 60 días de anticipo. A pesar de una terminación, las disposiciones de este acuerdo sobrevivirán en la medida que sea necesaria para permitir la liquidación de cuentas aplicables entre las Partes y completar apropiadamente las actividades en curso.	date of such notice. Notwithstanding its termination, the provisions of this Memorandum of Understanding shall survive to the extent necessary to permit an orderly settlement of accounts between the Parties and to bring ongoing activities to a proper close.
8. ENMIENDAS El presente Memorando de Entendimiento podrá ser modificado, total o parcialmente, con el consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas especificando la fecha de entrada en vigencia de las modificaciones.	8. AMENDMENTS This Memorandum of Understanding may be amended in full or in part, with the consent of the Parties, which shall be formalized by written communication among the Parties indicating the date such amendments become effective.
9. APLICABILIDAD LEGAL El presente Memorando de Entendimiento no genera derechos u obligaciones jurídicamente vinculantes bajo ninguna ley nacional o internacional.	9. LEGAL ENFORCEABILITY This Memorandum of Understanding does not create legally binding relations or obligations under any national or international legislation.
EN FE DE LO CUAL, las partes, actuando por medio de sus representantes debidamente autorizados, firman el presente Memorando de Entendimiento en dos (2) ejemplares originales en idioma inglés y español, cada uno de los cuales son igualmente auténticos. En caso de cualquier inconsistencia entre los dos idiomas respecto del significado de una palabra, frase o cláusula en este Memorando de Entendimiento, la versión en Inglés prevalecerá y la versión en Español es una traducción únicamente para fines informativos, this __ de Noviembre de 2015.	WHEREOF, the Parties hereto, each acting through its duly authorized representative, have executed this Memorandum of Understanding two (2) originals in the English and Spanish languages, each of which being equally authentic. In the event of any inconsistency between the two languages on the meaning or interpretation of a word, phrase or clause in this Memorandum of Understanding, the English version shall prevail and the Spanish version is a translation for information purposes only, this ____ day of November 2015

**POR EL FORO LATINOMERICANO DE ENTES REGULADORES DE TELECOMUNICACIONES
(REGULATEL)
FOR AND ON BEHALF OF LATIN AMERICAN TELECOMMUNICATIONS REGULATORS
FORUM (REGULATEL)**

		
Javier Rua Jovet	Juan Manuel Wilches	Pedro Huichalaf
Presidente 2014-2015	Presidente 2015-2016	Presidente 2016-2017

Fecha (Date):

Lugar (Place):

**POR LA CORPORACIÓN PARA LA ASIGNACIÓN DE NOMBRES Y NÚMEROS EN
INTERNET (ICANN)
FOR AND ON BEHALF OF THE INTERNET CORPORATION FOR ASSIGNED NAMES AND
NUMBERS (ICANN)**



 **Fadi Chehadé**
Presidente – Director Ejecutivo (CEO)
Corporación para la Asignación de Nombres y Números en Internet (ICANN)

President and CEO
Internet Corporation for Assigned Names and Numbers (ICANN)

Date: December 17th, 2015

Place: Los Angeles, CA

Anexo A Áreas de Cooperación	Annex A Areas of Cooperation
1. Fomento de la Capacitación Las Partes acuerdan diseñar un programa de capacitación bien planeado y efectivo para miembros de REGULATEL en asuntos de pericia de ICANN, incluyendo, pero sin limitarse a las operaciones del DNS, el programa de los nuevos gTLD, Seguridad, Estabilidad y Resiliencia del DNS y del funcionamiento del proceso de Desarrollo de Políticas de ICANN. Formatos de capacitación pueden variar y pueden consistir de web seminarios o de carácter presencial.	1.- Capacity Building Both parties agree to design a well planned and effective training program for REGULATEL in relation to matters of ICANN expertise including but not limited to the operation of the DNS, the new gTLD program, Security Stability and Resiliency of the DNS and the functioning of ICANN's Policy Development Process. The format of training varies according to the training requirements, and may take the form of Webinars and/or Seminars.
2. Intercambio de Información Las Partes pueden explorar la posibilidad de compartir información pública cuando esté disponible y sea considerada relevante para el beneficio de los miembros de REGULATEL y el equipo regional de ICANN.	2.- Exchange of Information Both parties may explore sharing relevant public information as it becomes available and that is deemed relevant for the benefit of REGULATEL and ICANN's Latin America & the Caribbean regional team.
3. Participación en reuniones entre REGULATEL e ICANN El equipo regional de ICANN debe proveer información relevante y oportuna que pueda incrementar y/o mejorar la participación de REGULATEL en reuniones y eventos organizados de ICANN. REGULATEL puede a su vez invitar a personal de ICANN a participar en sus reuniones, cuando sea apropiado.	3.- Participation in REGULATEL and ICANN meetings ICANN's Latin America & the Caribbean regional team will provide relevant and timely information to strengthen the capacity of and enhance REGULATEL's participation in ICANN meetings and related ICANN organized events. REGULATEL may invite ICANN staff to participate in their meetings when it becomes appropriate.

4. Compartir Itinerarios de Eventos Regionales Relevantes

Las partes acuerdan compartir sus itinerarios de eventos, en la medida que sea posible y conveniente para promover la creación de sinergias para la organización mutua de eventos.

4.- Sharing Calendars of Relevant Regional Events

Both parties agree to share their annual calendars of events and to the extent of possible try to create synergies to organize joint events.